

III

1

As-tu souvenir, jeune fille, de vendredi matin,
Que tu m'avais parlé et dit oui?

2

Ce jour-là, avant le repos de midi (pour le bétail), je parlai
[à votre mère;
Elle me répondit comme une femme sans *respect*.

3

« Je ne marierai pas ma fille à un insignifiant laboureur;
Je marierai ma fille en bonne situation.

4

» Je marierai ma fille en bonne situation,
Là où elle pourra vivre sans travailler. »

5

— « Venez avec moi, jeune fille, sous la verte fougère,
Car le soleil est fort et brunira votre face. »

6

— « Sous la verte fougère, avec vous, je n'irai pas,
Si mon père et ma mère le savaient, je serais fouettée. »

7

— « Votre père, votre mère, jeune fille, sont cause de votre
[malheur;
Vous saviez d'ailleurs, jeune fille, que j'étais content de vous.

8

» Mettez, jeune fille, votre main dans la mienne,
Que nous disions adieu, adieu pour la séparation.

III

1

Aše ti šuš, plaheç, a zigwînir vitēn
bis) Ma dru pwe cōze' tōhēn a h'u pwe lared igo dēn.

2

En di si ken gawē me gōzas toh h'u mam;
 Hi dwe me rescōnet al ur vweş yam respē.

3

« Zimiziñ ke' me myarē d'un dištir g'unidac;
 Me zimiyo me myarē bar en ur plaše ma'.

4

» Me zimiyo me myarē bar en ur plaše ma'
 I leč mi hēlu biwēn yām lab-ura'. »

5

— « De kenōn mi, plaheç, dezā er radēn glas,
 Car en yot a zu tēn a yā ruzey 'u fas. »

6

— « Dezā er radēn glas genoč-wi nen dēn ke'
 Pe uye me za ha mam a dra sur i ven fwēte'. »

7

— « U tad u mam plaheç, a zu cōş tu malur hwēk;
 Pe uyeç, plaheç yuāc e wen cutāt anoč-hwēk.

8

» Lake' plač givāc h'u turn en em anek
 Ma larem ni adyō hac adyō d'en dispartī.

9

» Entre nous deux il y avait une belle rose
Qui était fleurie, et la voilà fanée. »

IV

1

Dimanche matin, une fois levé et après déjeuner,
Je m'en allai dans mon jardin faire un tour de promenade.

2

Je rencontraï un oiseau roux sur le bosquet chantant;
Et sous le bosquet [il y avait un] jeune homme soupirant avec
[angoisse.

3

— « Dites-moi, jeune homme, pourquoi vous soupirez;
Êtes-vous malade de cœur ou peiné d'esprit? »

4

— « Je ne suis ni malade de cœur ni peiné d'esprit;
J'ai regret à ma jeunesse et à mon temps passé.

5

» Autrefois, quand j'étais jeune, jeune chez mon père,
J'allais aux danses l'été et l'hiver aux veillées.

6

» Mais maintenant me voici marié, marié pour de bon;
Adieu aux fêtes, adieu à la danse, adieu à toute bombance.

7

» Si j'avais eu mon désir, celle que j'avais en tête,
Je ne serais pas venu dans mon jardin faire un tour de
[promenade. »

RECHERCHES DIALECTALES BRETONNES.

519

9

» Itrezam neğ un doeñ we ur vrañ a rozyen,
I we anu flæriset ha bermë šte yă gwive'. »

IV

1

Disul vetëñ pe wen save' a dijune' ma'teñ
A mi me yas i me jardrëñ, o ge falura dură falurë,
A mi me yas i me jardrëñ d'obir un dru purmëñ.

2

Me racõtras un anic rus ar er bu' i cãnçëñ,
A idă er bu' ged aķin gwazi' givăc a hwanari.

3

« Lare' ti mi, gwazi' givăc, perăc i hwanare' :
Ha hwi y e zu clă a galõ pe pwëngye' a spere'? »

4

— « Nen dõ ke' mi clă a galõ na pwëngye' a spere'
Ke' a măs te men gy-uăķis a d'en amzir pase.

5

» Guharal pe wen mi givăc, givăc i ti me za',
Me yi mi d'en ă d'er feştœw a d'er gıyă d'er filajœw.

6

» Më bermë šte me dimiye, dimize, avë' ma' :
Adyœ d'er feşt, adyœ d'en dăs, adyœ wal d'er bobăs.

7

» Pe'm bë mi be' me hwăt 'n aniy we šõje' tëñ,
Ne wen ke' weyt i me jardrëñ d'obir un dru purmëñ. »